

电影《给阿嬷的情书》的地缘政治隐喻：侨批叙事、国族建构与区域博弈

■文/王婷婷

坡早年制作了《潮州家族》《雾锁南洋》等反映华人“下南洋”历史的影视作品,几十年后却对一部讲述华人前往泰国谋生、和新加坡无关的温情电影频频指责。

这种双重标准背后是更深层的地缘驯化:好莱坞移民叙事被推崇为普世价值,华语乡愁叙事却被污名化。将正常人文交流泛政治化,暴露了小国长期紧绷的安全焦虑——任何能拉近本土华人与中国文化情感联结的文化产品,都被警惕为打破中美平衡的变量。

另一方面,马泰的包容,则显示出不同国族建构路径的分野。与新加坡的防御性反应形成鲜明对照,泰国与马来西亚对影片呈现出显著的温情接纳态势。泰国对华人群体长期实行温和的同化政策,华人全面融入本土商贸网络,泰国王室对华人文化历持兼容态度。影片聚焦泰国潮汕裔华人往事,与本土大量潮汕、闽南裔族群的集体记忆高度契合,未触动泰国国家认同的敏感神经。

马来西亚则呈现不同的包容逻辑。尽管宪法规定马来人享有特殊地位,但华人在政治经济领域拥有稳定的制度性席位,华文教育体系完整保留——马来西亚是除中国以外唯一拥有从小学到大学完整华文教育体系的国家。在多元族群共治框架下,华人祖籍文化具备合法表达空间。

泰国与马来西亚的包容姿态,折射出两条不同的国族建构路径:前者经由温和同化将华人纳入本土叙事,后者通过多元族群框架容纳文化差异,两者均不以“去原乡化”作为立国认同的基础。影片引发的差异化舆论反馈,本质上是各国不同国族建构策略在同一文化产品面前的结构性投射。

亲情叙事何以成为地缘文化博弈的新场域

《给阿嬷的情书》引发的舆论分裂,折射出一个值得探究的文化政治命题:当平民化的亲情叙事被嵌入区域地缘格局之中,原本最“无害”的家庭故事,反而成为检验各国文化容忍度与地缘焦虑的敏感指标。

冷战时期,东南亚多国将华文文化及华人跨国网络视作意识形态渗透的风险通道。这一思维惯性延续至今,表现为对正常人文交流的泛政治化解码。影片“一诺千金、孝亲敬老”的伦理表达,在部分舆论的解读框架中被编码为地缘对抗的政治符号。此种将文化叙事安全化的解读机制表明,焦虑的根源不在文本之内,而在审视文本的认知框架之中。

争议的深层动因更关乎文化话语权的结构性竞争。近一个世纪以来,西方长期主导全球移民叙事与共同价值的言说范式。而《给阿嬷的情书》以中式宗族伦理与侨批传统为载体,提供了另一种移民叙事样本——叙事重心不在个体英雄的崛起,而在家族责任的代际传承;不在断裂与重生,而在守望与延续。部分精英话语的抵触情绪,在学理层面可解读为对本土受众脱离西方叙事框架、接纳中华文化圈情感范式的深层忧虑。

值得关注的是,在精英话语的政治化解读之外,普通观众的非政治化情感回应始终保持其独立性真实性。新加坡演员沈伟竣指出,其祖父母皆从潮汕漂洋过海抵达新加坡,影片所讲述的故事对他“格外有意义”。此类基于个体体验的情感回应,构成任何宏大政治解读均无法消解的经验基底——在国家边界与意识形态的裂隙之间,亲情记忆始终维持着穿透结构壁垒的社会心理能量。

结语

《给阿嬷的情书》看似是祖孙两代的温情家书故事,实则掀开了东南亚近百年地缘变迁的微观剖面。侨批搭建起早期南洋跨国人文地缘网络;冷战以来各国差异化国族建构塑造了区域对华人原乡叙事的不同态度;当代大国博弈进一步放大了文化叙事的地缘敏感度。新加坡的应激防御、马泰的温和接纳,是各国地缘生存约束的直接体现。

在东盟一体化持续推进的背景下,东南亚各国需跳出冷战式文化对抗思维,正视离散华人文化的区域公共价值。侨批、下南洋家族史不是单一国家的内部事务,而是整个东南亚共同的历史遗产。将此类文化叙事粗暴政治化,反而会激化族群对立与区域猜忌。平民化、生活化的亲情叙事,将持续成为观察东南亚地缘认同演化、区域博弈走向的重要窗口。

(作者系安徽师范大学新闻与传播学院讲师) 本文系安徽师范大学校级项目“抗美援朝电影中的流行地缘政治学:银幕再现与观众接受”(编号2022xjxm014)、安徽省高校科研计划项目资助(重点)后疫情时代红色电影文化传播对海外留学生国家认同的影响研究(2022AH050154)。

中国电影海外传播中的文化转译实践与共情表达路径

■文/胡颖艳

近年来,中国电影产业工业化水平持续提升、内容不断丰富,国产影片的海外传播进入覆盖范围持续拓展、传播渠道日益多元、题材类型愈加丰富的全新阶段,国产影片也成为承载中华文化国际传播、助力国家文化软实力建设的重要载体。作为跨文化传播过程中的核心环节,文化转译的实践深度与共情表达的构建效果,深刻影响中国电影在海外市场的接受程度与文化影响力,因而对二者内在作用逻辑与具体实践路径的系统剖析能够为国产影片跨文化传播的提质升级提供扎实的学理支撑。

中国电影海外传播中的文化转译实践

文字文本转译的本质在于语言符号的跨文化调适。语言符号作为文化意义的直接载体,其转译效果决定着海外受众对影片文本的认可程度与意义解码效率。以片名为例,片名是影片核心信息的高度浓缩载体,其转译过程需要在保留源文化意涵与适配目标市场受众认知习惯之间寻找动态平衡。若是偏向字面直译,可能常因脱离目标受众的文化语境而难以传递核心叙事指向;若是过度迎合目标市场偏好进行本土化改写,则可能消解原片名承载的文化韵味与审美特质。《封神第一部:朝歌风云》海外发行中,其英文片名便没有采用字面直译法,而是以“Creation of the Gods(创神)”为核心主标题,搭配“Kingdom of Storms(风暴之王)”作为副标题,既锚定西方受众熟悉的神话史诗叙事认知框架,又保留原作封神体系的文化指向,规避过度本土化改写可能引发的文化内核消解问题。

文化意象转译的核心命题则是视觉符号的跨文化重构。中国电影中承载东方文化特质的各类意象的转译,主要依托视听语言的直观性完成跨语境的意义传递,同时也面

临着被窄化为符号化、奇观化视觉元素的解读风险。器物、服饰、建筑等物质层面的文化意象可通过视觉呈现直接进入受众视野,但若缺乏叙事层面的意义支撑,便极易沦为满足异域想象的浅表视觉符号,无法传递意象背后的文化逻辑与审美内涵。尤其是婚丧嫁娶、节日庆典等民俗仪式类意象,其转译难度源于背后附着的社会文化功能与集体情感意义。单纯的场景展示难以传递仪式承载的文化记忆与情感联结,需要结合人物的情感体验与命运走向赋予意象共情载体,从而实现从视觉奇观到文化内涵的递进式传递。比如在《流浪地球2》影片中,并未将地下城出现的春节庙会、福字春联与年夜饭场景作为孤立的东方民俗符号进行猎奇式展示,而是紧密嵌入末日语境下普通人对家园与亲情的守护叙事脉络之中,使得海外受众能够透过充满烟火气的节日场景理解中国文化中“家”的核心内涵,而非停留在异域风情的表层认知。

价值观念转译的关键在于核心内涵的跨文化传递。相较于语言与意象层面的表层转译,价值内涵的跨文化传递面临着更深层的文化壁垒,也更考验创作者与转译团队的叙事智慧与文化把握能力。中国电影承载的家国情怀、集体主义、伦理本位等价值理念植根于特定的历史传统与社会结构,在以个体主义为核心价值导向的文化语境中,极易因认知体系的本质差异而产生误读甚至抵触情绪,生硬直白的价值说教更会加剧受众的认知抗拒。近年来许多中国电影海外传播过程中,将宏大的价值理念嵌入具体的命运选择与情感经历之中,通过个体行动的合理性呈现价值理念的内在逻辑。比如《流浪地球》将植根于东方传统的集体主义精神与家国理念,嵌入全球联合救援的叙事框架与普通个体的命运抉择之中,源自“愚公移山”寓言的“移山计划”被转化为跨越百代的星际迁徙

史诗,本土文化精神在未来化的科幻叙事中完成现代性转译。

共情表达在中国电影海外传播中的作用机制

以认知共情消解文化折扣,搭建跨文化理解的基础桥梁。为了消解不同文化体系带来的认知壁垒,许多商业类型电影采用具备跨文化接受基础的叙事框架,以期大幅降低受众对影片文本的认知门槛。比如电影《流浪地球》系列依托科幻灾难类型的普适性传播优势,以太阳氦闪危机下的全球联合救援为单一叙事主线,采用严格线性推进的情节结构,将人物行动动机锚定在守护家园与亲人存续的朴素诉求之上,从地下城撤离到行星发动机抢修、再到最终点燃木星的危机解决方案,形成逻辑自洽的因果闭环,缺乏东方文化背景知识的海外受众亦可顺畅完成文本解码。影片登陆北美院线后跻身周票房前十,后续通过Netflix平台译制为28种语言面向全球播映,在通用叙事框架的包裹下自然嵌入集体协作与故土眷恋的东方文化内核,成为中国商业类型片依托认知共情消解文化折扣的典型样本。

以审美共通畅通感官体验,筑牢跨文化接纳的感知基础。在审美维度,电影天然具备突破文化壁垒的共通感知属性,这种基于光影层次、画面构图、叙事节奏与音效张力的普适性审美体验,能够脱离特定文化语境与前置知识储备直接作用于受众感官系统,并由此触发跨文化语境下的审美共情。随着中国电影工业体系的日趋完善,诸多创作主体在搭建契合全球受众普遍审美习惯的感知框架时,将东方传统美学特质自然嵌入视听表达的细节肌理,试图以审美共情为切口消解海外受众对陌生文化的疏离感与心理设防。如《影》借助水墨质感的画面调性、留白手法的镜头语言与虚实相生的空间叙事逻辑,

无需借助台词的显性注解即可通过视觉感知传递东方审美意涵,使海外受众在沉浸式的审美愉悦中实现审美共情的生成。《深海》则依托自主研发的粒子水墨技术将中国传统水墨画的飘逸意境转化为动态三维视觉奇观,在柏林国际电影节展映期间,极具东方韵味的视觉表达触发了国际评审与观众的审美共情,相关创作探索收获了广泛的专业认可与受众好评。这种无需语言解码的东方审美表达,以审美共情为纽带搭建了异质文化深度渗透的低门槛感知通道,也为后续情感共情与价值共情的逐层生成铺垫了重要的感官基础。

以情感共鸣激活人性共鸣,构建跨文化情感的连接纽带。情感共情是跨文化传播中最具感染力的核心环节,也是连接不同文化受众的关键纽带。部分电影锚定人类共通的生活经验与社会场景,帮助受众快速建立认知层面的身份对接。如《少年的你》将叙事落点置于全球范围内普遍存在的校园霸凌与青少年成长困境之中,《你好,李焕英》以质朴细腻的母女亲情作为贯穿始终的情感驱动力。这类作品以家庭关系、成长困境等普遍存在的生活议题作为文化内容的承载切口,让受众基于自身的生活经验理解人物的行为逻辑与选择依据,在熟悉的认知框架中逐步接纳陌生的文化内容与表达形式。

结语

中国电影的海外传播是中华文化走出去的重要途径,但在文化差异客观存在的全球传播格局中,单纯的内容输出与市场扩张无法提升真正的文化影响力。对此,未来的中国电影海外传播需以共情表达为核心导向,优化文化转译路径,在语言符号、文化意象、价值观念的多层转译中兼顾文化特质与受众接受规律,实现文化内涵的有效传递与深度落地。

(作者系韶关学院讲师)

生成式AI驱动红色文化融入传媒专业课程思政的实践路径

■文/周睿

视作品作为“可拆解的语言文本”,从声音符号系统、叙事语流结构、主持人或配音员的二度创作策略等维度进行教学转化;利用生成式AI对红色影像资料开展语音修复、场景语义分割与传播素材结构化整理,开发包含红色经典配音实训脚本、主旋律短视频出镜解说词框架、融媒体节目策划任务书在内的多层级内容资源,紧密对接视听语言、全媒体主持、智能媒体采编、融媒体项目等课程,将理想信念教育自然嵌入“发现—表达—传播”的专业能力培养链条。

构建“AI+项目驱动”的沉浸式思政教学模式

第一,打造具身化的红色文化学习场景。在课程思政教学场景搭建中,教师可将生成式AI与虚拟现实、增强现实等视效技术融合应用,围绕红色新闻事业发展、红色文艺创作历程、革命历史事件的传播过程等主题,打造具身化的红色文化学习场景,推动学生在虚拟场景中模拟不同

历史时期的宣传动员与文化传播工作。例如,在传媒创意与内容策划专业课程中,可依托生成式AI对延安时期红色新闻宣传与文艺传播的史料进行多维度视听还原,搭建延安新华广播电台播音间、鲁迅艺术学院创作空间等完整场景。学生可直接基于还原后的场景语境分层开展专业实训,比如在配音实训模块复刻历史广播名篇的有声语言创作,在出镜报道模块置身虚拟新闻现场,完成革命事件的现场评述,在融媒体节目策划模块统筹设计红色主题短视频、短视频、互动视听产品,使红色新闻传播理念与红色文艺创作精神自然融入专业内容设计的各个环节。

第二,发挥生成式AI的“研讨伙伴”作用。在课程思政的课堂研讨环节,生成式AI可作为兼具专业知识储备与多元视角的研讨伙伴参与到教学过程之中,为红色文化相关主题的

研讨提供内容支撑与思路引导,弥补传统课堂研讨中受师资精力与知识边界限制而出现的视角单一、深度不足等问题。针对传媒专业的课程特点,生成式AI可基于红色文化的当代传播、红色题材作品的创作策略、主流价值的新媒体表达等研讨主题,提前梳理相关的研究成果、实践案例与行业数据,在研讨过程中根据学生的发言内容适时补充相关背景信息,提出延伸性问题,引导学生从基于传播规律的效果研判、基于创作方法的内容优化、基于受众心理的表达适配等不同专业维度展开深度分析。生成式AI还可梳理与整合研讨过程中所提出的观点,帮助学生厘清不同观点之间的逻辑关联,推动研讨活动从表层的观点交流走向深层的价值建构,使红色文化的精神内涵在专业视角的研讨中得到深入的解读与认同。

打造生成式AI支撑的红色文化实践育人体系

第一,建设生成式AI辅助的红色融媒体创作工坊。面向传媒专业的实践育人需求,可依托生成式AI技术建设红色融媒体创作工坊,将红色文化传播的实践任务与专业创作能力培养相结合,打造集思政教育、技能训练与作品产出于一体的实践育人平台。以播音与主持艺术专业实践育人为例,专业课教师可围绕红色主题配音实训、革命故事出镜报道、红色融媒体音视频制作工坊等核心赛道,设置阶梯式实训项目,引导学生合理运用生成式AI完成红色史料的有声化文本梳理、配音稿件的情感基调标注与AI初配稿生成、出镜报道的口播文案撰写与场景活态适配,以及融媒体节目策划的选题框架、环节设计与台本初稿搭建,筑牢专业创作的基础能力。专业课教师全程把控作品的历史真实性与价值导向,对AI生成内容中存在的史实偏差、情感表达失当与传播表述疏漏及时纠偏,确

保技术应用始终服务于红色文化的准确传播与精神传承。另外,红色融媒体创作工坊可借助AI工具构建以思想深度、专业完成度与实际传播效果为核心的评价体系,推动学生在分层递进的实训中实现专业创作能力与红色文化认同的同步提升。

第二,联动红色文化场馆开展数字化共建实践。传媒类专业课程思政建设应主动对接社会资源,与当地红色文化场馆进行合作,借助生成式AI工具推进实践育人。例如,红色文化场馆主动开放馆藏文献、历史实物与线下展陈空间的授权使用权限,为专业教学提供兼具历史严谨性与场景代入感的一手史料支撑与实景实践场地,高校则依托传媒专业积淀的内容生产与数字传播能力,将场馆沉淀的红色文化资源转化为适配移动端传播与场馆智慧展陈需求的多形态融媒体产品。在这个过程中,院校可安排相关专业学生合理运用生成式AI工具参与老旧史料的数字化修复、文字史料的多模态转译、虚拟交互场景的快速搭建等实训,并且将产出成果直接应用于场馆官方传播矩阵与智慧展陈系统,从而实现专业能力提升与红色文化传播效能放大的双重目标。

结语

生成式AI技术的持续迭代为课程思政建设创新提供了源源不断的技术动力,也为红色文化融入专业人才培养过程提供了更多可能性。可以预见,随着技术的进一步发展 with 育人理念的不断深化,红色文化的数字化传承与专业教育的价值引领将实现更深层次的融合,为培养担当民族复兴大任的时代新人奠定坚实基础。(作者单位为重庆对外经贸学院) 本文为重庆市艺术科学规划项目“生成式AI驱动下重庆红色文化参与式传播的实践策略研究”(编号DY25QN03)研究成果之一。